

## ¿Qué opinas? Lengua y cultura en la formación de profesores<sup>1</sup>

Joziane Ferraz de ASSIS<sup>2</sup>

**Resumen:** En este artículo, me propongo a presentar los resultados de una experiencia realizada con alumnos de la asignatura Lengua Española III de la carrera de Letras Portugués/Español de la Universidad Federal de Viçosa, en Minas Gerais. Tal experiencia se caracteriza principalmente como una actividad de concienciación de la importancia del desarrollo de la competencia intercultural en los procesos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Brasil. La experiencia tuvo como objetivos promover la enseñanza y el aprendizaje de la lengua como cultura, crear una actitud de aceptación del otro y estimular la observación de la propia realidad cultural a partir del mundo del otro, y se constituyó de la escritura de un texto de opinión sobre la realidad de trabajo de los jóvenes brasileños y españoles. El texto se apoyó en un video televisivo, en el cual cuatro jóvenes que viven en España hablan sobre su situación laboral actual y sus perspectivas profesionales, y en un intercambio de ideas sobre el tema. Empiezo abordando el marco teórico en el cual me apoyé, sobre todo, los conceptos de cultura e interculturalidad, propuestos por, entre otros investigadores, Mendes (2004). A seguir, describo la actividad realizada en todas sus etapas, de la introducción al video a la corrección del texto de opinión. Posteriormente presento los resultados de la experiencia, analizando los textos producidos por los alumnos, considerando las marcas discursivas de la presencia del diálogo cultural. Finalmente expongo los puntos positivos y negativos de la actividad, elaborando sugerencias para futuros trabajos.

**Palabras clave:** Interculturalidad; E/LE; Texto de opinión.

### Introducción

En este artículo presento una experiencia de actividad intercultural sobre el mundo laboral de los jóvenes españoles y brasileños. Considero de fundamental importancia tener en cuenta que lengua y cultura se unen o se mezclan en el aprendizaje de lenguas. Lo que propongo es estudiar cómo se relaciona la gente entre sí, cómo entiende lo que le pasa en su día a día, cómo dialoga con sus instituciones económicas, políticas y sociales. Fue teniendo en cuenta esa cultura invisible que propuse tal actividad.

La primera sección de este artículo contiene reflexiones teóricas que sirven de soporte para las discusiones posteriores. Explicito las nociones de cultura e interculturalidad con las que trabajo. Abordo

---

1 Comunicação apresentada no II CIPLM – Congresso Internacional de Professores das Línguas Oficiais do Mercosul, Buenos Aires, maio de 2013.

2 Mestre em Letras. Professora de língua espanhola na Universidade Federal de Viçosa, Viçosa/MG. Doutoranda em Língua e Cultura na Universidade Federal da Bahia. Correio eletrônico: joziane.assis@ufv.br.

la interculturalidad desde el punto de vista de García Martínez et. al. (2007 apud PARAQUETT, 2010) y Mendes (2004) para quienes la interculturalidad forma parte de la lengua y de la vida.

Partiendo de tales presupuestos, en la sección siguiente, expongo una propuesta de actividad intercultural sobre la realidad laboral de jóvenes españoles y brasileños. Se trata de la producción escrita de un artículo de opinión basado en un video de la RTVE, sobre el desempleo juvenil español. Presento los resultados de la experiencia, analizando los textos producidos por los estudiantes, considerando las marcas discursivas de la presencia del diálogo cultural.

Finalmente, concluyo con mis observaciones sobre las ventajas de llevar para el aula el diálogo cultural y los puntos positivos y negativos de la actividad. En ese sentido, todos los agentes involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje de español son beneficiados, los alumnos, los profesores y la sociedad, ya que aprender lengua bajo esa perspectiva hace más dinámico el aprendizaje y más motivados los participantes.

### **Marco teórico**

Para empezar, es imprescindible saber qué entiendo por la noción de cultura y relacionarla a la identidad y a la diferencia. Por esa razón, inicio la sección teórica abordando la noción de cultura para, a seguir, tratar del interculturalismo como una propuesta viable para el trabajo con lenguas extranjeras.

Como señala Cuche (2002), se discute mucho sobre cultura en este momento, y sobre todo, es por su intermedio que se pretende responder a la cuestión de las diferencias entre los pueblos. En mis investigaciones adopto el abordaje interaccionista de cultura, cuya meta es estudiar los procesos interactivos productores de cultura. Para eso, es necesario comprender los contextos donde ocurren las interacciones. Desde mi punto de vista, su contribución más importante para los estudios culturales es considerar la cultura como algo presente en la vida de las personas, en sus relaciones unas con las demás. Aun vale añadir la cuestión de la aceptación de la heterogeneidad dentro de una misma cultura, porque si son varios los contextos en los que actúan las personas, varias son sus experiencias interactivas. Como

consecuencia, un único individuo detiene múltiples y diversas marcas culturales.

Para Santos, cultura es "(...) tudo o que sabemos. É a nossa percepção do mundo, incluindo as nossas crenças e valores (...) expectativas, relacionamentos, responsabilidades, trabalho/salário/poder aquisitivo (...)" (SANTOS, 2010, p.142-143). Para Geertz (1978), es una red de significados, dependientes de un contexto social (apud MENDES, 2004). Y Almeida Filho asevera que la cultura "(...) representa, portanto, a interação humana com o meio (a natureza) em que vive e viveu certo grupo de seres humanos" (ALMEIDA FILHO, 2012, p.160).

Por lo tanto, la concepción de cultura guarda una relación intrínseca con los conocimientos construidos y con el contexto. Se la entiende como presente en la vida cotidiana y no alejada o externa al sujeto que, por su parte, interacciona con otros sujetos, con objetos y con fenómenos sociales. Además tal concepción la pone en interdependencia constante con las ideas de diferencia e identidad. La primera se refiere a la diversidad de experiencias que pueden vivir individuos y grupos a lo largo de su vida. La segunda se refiere a la comprensión de la propia identidad a partir del contacto con otras, al reconocimiento de uno mismo como diferente de los demás, con historias y experiencias particulares.

Tomándose como base la idea de cultura adoptada en este artículo como proceso en continua transformación, partimos para la comprensión de lo que es interculturalidad en la enseñanza-aprendizaje de lenguas. García-Martínez et. al. (2007) la denominan como "(...) a interrelação ativa e a interdependência de várias culturas que vivem em um mesmo espaço geográfico (apud PARAQUETT, 2010, p.144). En el caso de la interculturalidad en la clase de español, no se trata de poner en el mismo aula alumnos de diferentes países hispanohablantes, sino traer las diferentes culturas hispánicas para la clase de español y relacionarlas a las culturas brasileñas presentes en ese ambiente. Eso permitirá al estudiante brasileño una nueva mirada hacia su propia cultura a partir del contacto con otras culturas, de acuerdo con lo que afirma Paraquett (2010, p.143): "(...) a identidade cultural da língua estrangeira precisa ser trabalhada de forma que o aprendiz se valha dela para intensificar o seu processo de pertencimento cultural ao

ambiente no qual vive”.

La identificación con el interlocutor posibilita la apertura para el diálogo cultural, que es la propuesta que defiende. La negociación de las diferencias y la comparación de las similitudes con el otro traen como consecuencias mejor conocimiento de la realidad que lo rodea y de cómo actuar en los grupos de los que forma parte. Luego, la interculturalidad “constituye un medio fundamental para desarrollar valores democráticos y responsabilidad política; y, para ello, es fundamental fomentar la competencia comunicativa intercultural” (GARCÍA-MARTÍNEZ, 2007 apud PARAQUETT, 2010, p.147). Construir su propia identidad y su propia cultura a partir de la interlocución con el otro, con la lengua del otro. Este es uno de los objetivos que pretende alcanzar el abordaje intercultural.

Siguiendo esa perspectiva, Mendes (2004) dice que hablar de lengua, que es históricamente construida, es hablar del pueblo que la utiliza, su nación, su territorio, en fin, hablar de cultura. Esa idea está en contra de la concepción de lengua como abstracta, independiente del contexto, forma como en general se estudia lenguas extranjeras en las escuelas brasileñas. La autora, al revés, se interesa por la lengua como una entidad viva, que es, al mismo tiempo, influenciada por la cultura e influenciadora de ella. Así, lengua y cultura, para ella, son inseparables. Según Mendes (op. cit.), no solo las investigaciones en lenguas, sino toda el área de la educación abordan el proceso de enseñanza y aprendizaje como amplio, una vez que considera la persona humana en interacción con grupos, viviendo un momento histórico.

Otra cuestión fundamental sobre la cual debate la autora es la participación de la(s) cultura(s) del aprendiz en el proceso, pues, en general, se piensa tan solo en la(s) cultura(s) de la lengua meta y se olvida del diálogo necesario entre la cultura del otro y la propia. Tradicionalmente la presencia de la cultura en las clases de lenguas se reduce a la presentación de datos folclóricos, estereotipos sobre la cultura de la lengua meta, sin considerarse la(s) cultura(s) de los alumnos. Pero, para cambiar ese cuadro, Mendes (2004) afirma que es primordial que se sepa qué es cultura y qué está relacionado a ese concepto. Tal es el punto de partida para cualquier propuesta que se intitule intercultural. Asimismo es necesario repensar lo que se concibe como enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera, y promover cambios

en el planteamiento y en la ejecución de los cursos, y, en sentido más amplio, en las políticas educacionales para el área. Finalmente se debe adoptar una postura de defensa de la enseñanza de lenguas vinculada a la cultura en contra de todos los argumentos políticos y económicos usados en sentido opuesto.

La autora resume el *Abordaje Comunicativo Intercultural (ACIN)* en siete características que son: la lengua como indisociable de la cultura; el foco del proceso de enseñanza-aprendizaje en el sentido; la selección de materiales significativos culturalmente; la idea de competencia comunicativa como parte integrante de otras competencias; el diálogo entre culturas; la presencia de profesores y alumnos como promovedores de la interculturalidad; la evaluación como un proceso, a un tiempo, crítica y retroactiva. Todas esas características deben ser consideradas, según la autora, en todos los momentos del curso, del planteamiento a la evaluación.

Hay que llamar la atención también para dos elementos en el aprendizaje intercultural: el relativismo cultural y la reciprocidad. Bajo ese abordaje no se establecen jerarquías entre las culturas y se considera la construcción del aprendizaje como un proceso de dos vías. El aprendizaje intercultural es un proceso que pasa fronteras. Cuando intentamos entender la esfera de cultura del otro y tenerlo en nuestra esfera de cultura, promovemos un encuentro efectivo de las culturas sin considerarnos superiores o inferiores a otro grupo cultural.

De acuerdo con todo lo expuesto, crear un ambiente de interculturalidad en el aula es más sencillo de lo que se puede pensar. Basta que pasemos a ver nuestras clases de lengua como clases de lengua-cultura, de una lengua hablada por personas en su cotidiano, por personas reales que la utilizan en sus contactos interpersonales, en su trabajo, o sea, en todas sus actividades. Además, es la lengua con la cual construyen su mundo en todos sus sentidos, desde los más íntimos y familiares, como sus opiniones personales, hasta los más públicos, como su identidad profesional, por ejemplo. Es llevar al aula la dinámica y la variabilidad de la lengua en diferentes momentos de nuestra vida. Significa crear la consciencia intercultural.

## La actividad intercultural: descripción y análisis

La experiencia de actividad intercultural consistió en la escritura de un texto de opinión sobre la realidad de trabajo de los jóvenes brasileños y españoles. El texto se apoyó en el video *No es país para jóvenes*<sup>3</sup> producido y disponible por la RTVE, vía Internet, que presenta una breve biografía académica y profesional de cuatro jóvenes que viven en España y que, de alguna forma, pasan por problemas laborales, sea por desempleo sea por subempleo. Además de la biografía, el video trae una charla entre los personajes donde cada uno expresa sus sentimientos por la situación que viven y sus perspectivas futuras, no siempre animadoras. El tema no podría ser más actual considerándose la grave crisis económica del país y la consecuente situación de desempleo en general y principalmente entre los jóvenes. Por otro lado, el creciente desarrollo de Brasil provoca una buena discusión alrededor del tema.

El grupo que participó de la actividad era compuesto por 9 alumnos, entre ellos, 6 cursaban la carrera de Letras Portugués-Español, 1 cursaba Letras Portugués-Inglés y 2, Secretariado Ejecutivo Trilingüe. Todos eran mis alumnos en la asignatura Lengua Española III, nivel intermedio de lengua. El abordaje de la actividad se hizo en cuatro etapas a saber: la introducción cuando pedí que cada alumno dijera su propia experiencia con el desempleo, si conocía algún caso, si ya lo había vivido. Después presenté el título del video y su descripción<sup>4</sup>, disponible en la propia página web, sin decir de qué país hablaba para que lo adivinaran los alumnos. Curiosamente nadie dijo ser España. O sea, asomaron los estereotipos, aunque la situación en aquel país fuera bastante conocida. En la segunda etapa, proyecté el video y lo discutimos. La tercera fue la propuesta de escritura "*Escribe*

---

3 Disponible en <http://www.rtve.es/alacarta/videos/informe-semanal/informe-semanal-pais-para-jovenes/1178558/>.

4 Descripción del video No es país para jóvenes: "Para la mayoría de jóvenes, el futuro laboral es su principal preocupación. El paro juvenil en nuestro país es muy elevado, se estima en un 46%. Toda una paradoja si tenemos en cuenta que los jóvenes de hoy pertenecen a la generación mejor preparada, crecieron en democracia y han disfrutado del Estado del Bienestar. Sin embargo, la coyuntura económica lo condiciona todo. Tener dos carreras, dominar el inglés o ser experto en informática no garantiza, en estos momentos, una salida. Muchos se ven obligados a aceptar trabajos precarios y no pueden independizarse. Hemos querido saber algo más de sus sueños y de sus preocupaciones. Y nos hemos encontrado con que sus ganas de salir adelante, son más grandes que los nubarrones que empañan el futuro y que no quieren formar parte de lo que algún pesimista definió como "la generación perdida".

*un texto de opinión comparando la situación de los jóvenes de Brasil con los jóvenes de España*". Para esta etapa de la actividad, expliqué el género texto de opinión, sus características formales y de contenido. Finalmente, la cuarta etapa fue la corrección del texto, seguida de comentarios individuales sobre el mismo.

Con esa propuesta alcancé los objetivos que tenía que eran: promover la enseñanza y el aprendizaje de la lengua como cultura, crear una actitud de aceptación del otro y estimular la observación de la propia realidad cultural a partir del mundo del otro. Al analizar los textos, puse atención a los siguientes aspectos: relación explícita entre brasileños y españoles o Brasil y España, mirada sobre la propia realidad cultural y apertura para el diálogo cultural sin expresiones de etnocentrismo o jerarquización entre culturas.

A partir de la lectura de los artículos de opinión producidos por los estudiantes identifiqué, de manera general, una apertura al diálogo cultural, ya que casi todos los alumnos hicieron relaciones entre los dos países o contextos con una sola demostración de etnocentrismo y jerarquización entre culturas. Uno de los textos decía que España tendría más facilidad para resolver el problema que Brasil por ser un país europeo. Un estudiante no hizo claramente la relación, limitándose a incluir un último párrafo sobre los españoles en un artículo de opinión sobre los jóvenes brasileños. En tres otros textos se notó un sentimiento de solidaridad con los españoles y a la vez de pesimismo con la realidad brasileña pues afirmaban que Brasil vive o ya vivió esa situación, como en el ejemplo: "La realidad de esos jóvenes, sin embargo, ya fue la de los brasileños y todavía es" (A5<sup>5</sup>). Un estudiante hizo referencias a las dificultades del pasado de los dos países, mencionando las dictaduras y el movimiento del tropicalismo como formas de resistencia, retorno al sentimiento de nacionalidad y oportunidades de desarrollo de la creatividad en tiempos de crisis. Es lo que demuestra el siguiente fragmento: "Las crisis también pueden traer algo bueno, como generar nuevas ideas y estimular la creatividad de los jóvenes (...) Otro beneficio es que cuando se ve perdido, el ser humano vuelve al pasado para obtener una respuesta y, con ello, surge el sentimiento de nacionalidad" (A1).

En cuanto a la mirada sobre la propia realidad cultural, hubo

---

5 A5: forma de referencia a los textos. Los artículos de opinión se distinguen por A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8 y A9.

diferentes e interesantes constataciones. Desde afirmaciones generales y ya muy conocidas, como la de que el mercado de trabajo no está preparado para recibir a los jóvenes, tanto brasileños como españoles, hasta una consideración etnocéntrica según la cual Brasil tendrá más dificultad para resolver el problema por ser un país latino. Dos estudiantes expresaron su visión positiva de Brasil: uno afirmó que Brasil está en mejor situación hoy día por el desarrollo económico y otro dijo que el número de desempleados está disminuyendo. "Muchas personas tienen una idea equivocada sobre Brasil" (A3). Incluso este mismo alumno expresó verbalmente que tenía esa idea. Por lo tanto ver su propia realidad a partir de la del otro le ayudó a entender mejor lo que le pasa a su gente.

Con ese tipo de trabajo, se movilizan conocimientos de lengua, conocimientos procedimentales, conceptos sobre elementos de cultura hispánica, además de desarrollar el sentido crítico y promover el diálogo entre culturas. La lengua española se hace realidad para los alumnos, pues estos reflexionan sobre su forma de ver el mundo y de construir su propio mundo, es la identidad involucrada en el proceso de aprender una lengua.

### **Palabras finales**

En este artículo, presenté la propuesta de llevar al aula de español lengua extranjera en Brasil el diálogo intercultural. En la sección teórica, discutí el concepto de cultura y de interculturalidad. Traté la idea de cultura como desarrollada a lo largo de las interacciones humanas, donde cada uno contribuye con sus experiencias y su manera de ver el mundo. Así la veo en constante movimiento, dada la dinámica de las relaciones entre las personas. La interculturalidad la defendí como propuesta didáctico-pedagógica, por su carácter de complejidad, tal como lo es el proceso de aprender y enseñar una lengua. Entiendo que las clases de español tienen que incluir las culturas de los que aprenden, además de las culturas hispánicas, principalmente cuando estamos en un curso de formación de profesores.

A seguir, describí una experiencia profesional con una actividad intercultural desarrollada con un grupo de estudiantes universitarios de las carreras de Letras y Secretariado Ejecutivo

Trilingüe. La propuesta consistió de la producción de un artículo de opinión sobre la situación laboral de los jóvenes comparando brasileños y españoles a partir de la proyección de un video español sobre la situación laboral de los jóvenes de este país. Traje asimismo el análisis de las producciones bajo la perspectiva del diálogo entre las culturas brasileña y española.

Mi experiencia tuvo puntos positivos y negativos. Entre los primeros se destacan: promover un ambiente de interculturalidad en la clase de lengua, deconstruir la visión de Europa y España como tierras de las maravillas, mundos perfectos, propiciar una mirada hacia la propia cultura a partir del contacto con el otro y concienciar a los futuros profesores sobre su responsabilidad social junto a sus alumnos. Como punto negativo identifiqué que el involucramiento de los alumnos no fue el esperado pues no se trataba de una actividad evaluativa. Como sugerencia para una próxima propuesta se puede buscar también videos sobre la situación laboral de los brasileños. Pero, en líneas generales, es innegable que los aspectos positivos de la actividad superaron cualquier dificultad encontrada.

No puedo concluir sin decir que la enseñanza bajo el abordaje intercultural presupone ventajas para todos los involucrados tanto en el ámbito de la enseñanza superior como en los niveles anteriores. Ganan los alumnos, que juegan el papel principal en ese proceso, ya que viven una experiencia de aprendizaje contextualizado, en el que el saber gana sentido. Realizar actividades que involucran a sí mismos al aprender una lengua que es del otro le hace al estudiante reflexionar sobre su forma de ver el mundo, además de conocer sobre mundos ajenos. Asimismo, el futuro profesor tiene la oportunidad de sentir en la práctica como es trabajar bajo tal perspectiva y ya empieza a tener contacto con esa forma de enseñar.

Gana el profesor, que tendrá aprendientes motivados, por reconocer la utilidad de los conocimientos construidos en la clase. Por consecuencia, aquel se sentirá motivado para su labor y podrá dedicarse mejor a ayudar a sus alumnos en el proceso de la construcción de su ciudadanía, de su conciencia crítica frente a las sociedades en las que vivimos actualmente.

Igualmente la escuela, la universidad y la sociedad ganan, pues se trata de perfeccionar la concepción del objetivo de la enseñanza de

español para formar hablantes interculturales de la lengua, capaces de establecer buenas relaciones interpersonales y de reflexionar sobre las lenguas-culturas con las que tienen contacto. Esa experiencia les servirá a los futuros profesionales y ciudadanos críticos como fundamento para actuar en los contextos colectivos.

Como últimas palabras, vale recordar que todo lo que se dijo en este artículo sirve como ejemplo del estudiar y aprender la lengua implicado sociopolíticamente, ya que, al aprender una nueva lengua, se afronta a una nueva cultura sin dejar de ser uno mismo. Al actuar bajo la perspectiva de ese abordaje, el profesor asume su responsabilidad como agente de transformación social y su papel de líder positivo de un grupo de jóvenes y adultos.

## Referencias

ALMEIDA FILHO, J. C. P. Língua-cultura na sala e na história. In: MENDES, E. (Org.) **Diálogos interculturais**. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas: Pontes, 2012, p. 159-171.

\_\_\_\_\_. ¿Lengua después de cultura o después de cultura, lengua? Aspectos de la enseñanza de la interculturalidad. In: CUNHA, M. J. C.; SANTOS, P. (Org.) **Tópicos em português língua estrangeira**. Tradução de Gonzalo Abio. Brasília: Ed. UnB, 2002, p.209-215.

CUCHE, D. **A noção de cultura nas ciências sociais**. 2. ed. Tradução de: Viviane Ribeiro. Bauru: EDUSC, 2002. 256 p.

MENDES, E. O. S. **Abordagem Comunicativa Intercultural (ACIN)**. Uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo entre culturas. 2004. 440 p. Tese (Doutorado) – UNICAMP, Campinas, 2004.

SANTOS, C. A. B. dos. Orientações culturais para o ensino de português como segunda língua (PSL) direcionado a estudantes dos Estados Unidos. In: SANTOS, P.; ALVAREZ, M. L. O. (Org) **Língua e cultura no contexto de português língua estrangeira**. Campinas: Pontes, 2010, p. 141-160.

PARAQUETT, M. Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros. In: BARROS, C.; COSTA, E. G. M. (Org) **Espanhol: ensino médio**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2010, p. 137-155.

Recebido em 31 de outubro de 2013.

Aceito em 29 de março de 2014.